Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ
Совет молодых ученых ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов I (XV)
Международной конференции молодых ученых
(3–5 апреля 2014 г.)

Выпуск 15

Том 2: Литературоведение

Томск 2014

Примечания

1. Дмитрий Чижевский. URL: http://www.peoples.ru/science/philology/dmitriy_chizhevskiy/
2. *Козловский А. А.* Комментарии // *Есенин С. А.* Полн. собр. соч.: в 7 т. М., 1995–2002. Т. 1. 1995. С. 566.
3. *Козловский А. А.* Поэзия и проза Сергея Есенина // С. Есенин. М., 2002. С. 8.
4. *Самоделова Е. А.* Антропологическая поэтика С. А. Есенина: авторский жизнетекст на перекрестке культурных традиций. М., 2006. С. 331.
5. *Кофанов С. В. С.* Есенин и Р. Бернс как выразители национального. URL: http://www.stihi.ru/2012/01/23/586
6. Russische Lyrik. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Philipp Reclam Jun Stuttgart, 1984.
7. Gesammelte Werke. Gedichte. Poeme. Prosa. Aufsetze. Briefe. Autobiografien. Verlag Volk und Welt. Berlin, 1995. 3 Bände. Band 1.
8. Der Winter singt – es ist ein Schreien: Gedichte aus den Jahren 1910–1925. Leipzig, 2010.
9. См. об этом: *Балдина О. А., Янушкевич А. С.* Дитрих Герхардт как исследователь творчества В. А. Жуковского // Русская литература. 1998. № 2. С. 201–205.
10. См. об этом: *Хило Е. С.* Подстрочный перевод как форма репрезентации иноязычной поэзии (на примере анализа переводов К. Боровского и Л. Мюллера из С. А. Есенина) // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики: Материалы конференции молодых ученых. Томск, 2012. Т. 2. С. 226–229.
11. См. об этом: *Чижевский Д. И.* Избранное: в 3 т. М., 2007. Т. 1; Неизвестный Чижевский: обзор неопубликованных трудов. СПб, 2008.

Ю. В. ЯМАЛОВА

Рецепция творчества сестер Бронте в российском и англоязычном литературоведении XX в.

Статья посвящена обзору российского и англоязычного литературоведения XX в. о сестрах Бронте. Впервые предпринимается попытка сравнительного анализа литературно-критической рецепции творчества сестер Бронте, целью которого является определение основных направлений критической мысли в англоязычном и российском литературоведении XX в.

Ключевые слова: рецепция, сестры Бронте, литературоведение, XX в.

Жизнь и творчество сестер Бронте привлекает внимание читателей и исследователей во всем мире. Интерес вызывает не только литературная деятельность английских писательниц, но и их биография. За рубежом и в России выходит огромное количество трудов, посвященных сестрам Бронте.

Целью настоящего исследования является изучение особенностей восприятия творчества сестер Бронте российским и англоязычным литературоведением в XX в. Впервые предпринимается попытка сравнительного анализа литературно-критической рецепции творчества сестер Бронте с целью выявления основных направлений критической мысли в англоязычном и российском литературоведении. На наш взгляд, подобный анализ важен в контексте определения роли и значения творчества Бронте для зарубежной и русской литературы.

Отправной точкой популярности сестер в России и за рубежом

стал роман Ш. Бронте «Джейн Эйр». В Англии роман был опубликован в 1847 г., русскоязычный перевод произведения был осуществлен уже в 1849 г. С момента публикации в Англии и перевода романа в России статьи и заметки о писательницах и их произведениях выходят во многих англоязычных и российских журналах. При этом вышедшие в свет в Англии в том же 1847 г. романы Эмили и Энн Бронте не пользовались популярностью у читателей и критиков. В России произведения двух младших сестер оставались неизвестными, на русский язык они были переведены лишь в XX в.

Зарубежными исследователями, изучающими жизнь и творчество сестер Бронте в XX в. являются Д. Сесил, К. Тиллотсон, Р. Хайльман, М. Ватсон, Р. А. Колби, С. Добэлл, В. Вульф, С. Сенджер, Д. Траверси, М. Шорер, М. Визик, Б. Форд, Дж. Ф. Гудридж, Р. Чейз, Р. Маккиббен, Ф. Дрю, Дж. Хаган, М. Кинкед-Викенс, Д. Лодж, Д. Донахью и др.

Значительная часть англоязычных литературоведческих работ посвящена теме биографии сестер Бронте. Вслед за многочисленными исследователями биографии сестер XIX в., в XX в. литературоведы также активно обращаются к этой тематике. В данном контексте необходимо отметить, что большинство англоязычных и российских работ во многом опираются на исследование Э. Гаскэлл «The Life of Charlotte Brontë», 1857 г. («Жизнь Шарлотты Бронте»). Эта книга является одним из первых полных исследований жизни и творчества Ш. Бронте, здесь собраны дневниковые записи и письма из личной переписки членов писательниц.

Биографии сестер Бронте в XX в. посвящены труды М. Вилли, М. Спарк, Ф. Бентли, Л. Хинкли, В. Стивенсона, Э. Ленгленд, И. Тэйлер, С. Шрайбер и др. Наряду с этим, в XX в. англоязычное литературоведение демонстрирует широкий диапазон исследовательских позиций. Некоторые литературоведы рассматривают творчество сестер в сопоставительном контексте. Так, например В. Вульф, разделяя точку зрения С. Добэлл о незаурядности таланта Эмили Бронте, пишет: «Wuthering Heights» is a more difficult book to understand than «Jane Eyre», because Emily was a greater poet than Charlotte».[1] (подстрочный перевод: ««Грозовой перевал» — книга гораздо более сложная для понимания, нежели «Джейн Эйр», потому что Эмили более великий поэт, нежели Шарлотта»). Р. Чейз изучает поэтику романов «Джейн Эйр» Ш. Бронте и «Грозовой перевал» Э. Бронте, и в своем сравнительно-сопоставительном анализе он говорит о сходстве между образом Хитклиффа и Рочестера.

Многие литературоведы изучают творчество сестер с точки зрения формы и содержания. Так, К. Тиллотсон анализирует повествовательную структуру романа «Джейн Эйр». Ч. Сенджер рассматривает «Грозовой перевал» с точки зрения хронологии и родословных отношений в романе, чем устанавливает принципиально новые рамки в изучении

произведения Э. Бронте. М. Шорер изучает текст «Грозового перевала», обращая особое внимание на средства, употребляемые Э. Бронте для усиления эффекта описания чувств и эмоций героев (для этого писательница использует аллегории с животными, водой, ветром, огнем и т.д.). Д. Ван Гент выделяет «образ окна» в качестве важного аспекта анализа «Грозового перевала». Окно в романе, по мнению критика, не только отделяет внутреннее пространство от наружного, но и служит границей между реальным и потусторонним миром. Р. Маккиббен пишет о роли книг в «Грозовом перевале»: на протяжении всего романа присутствуют многочисленные упоминания о книгах, что свидетельствует об их принципиальной значимости в сюжете произведения. Д. Лодж в статье «Fire and Eyre: Charlotte Brontë's War of Earthly Elements»[2] («Огонь и Эйр: борьба земных явлений Шарлотты Бронте» – перевод Ю. Я.) наряду с другими аспектами, считает значимым «образ огня» для понимания творчества Э. и Ш. Бронте.

Обзорный анализ литературоведческих работ англоязычных стран о сестрах в XX в. показал, что, несмотря на тематическое разнообразие, одно из важных мест занимает описание биографии их семьи. Наследие, оставленное в качестве писем и других документов семьей писательниц, представляет особую ценность для изучения их жизни и творчества.

В начале XX в. творчество сестер характеризовалось в англоязычном литературоведении преимущественно в общих чертах, в середине XX в. появляются работы, рассматривающие его с различных позиций современного литературоведения. Особое значение приобретает изучение поэтики романов, образов героев.

Говоря о рецепции творчества сестер Бронте в России, отметим, что условно этот процесс можно разделить на два периода. С середины XIX в. интерес к фигурам писательниц был велик, но к началу XX в. активность литературоведов в отношении творчества писательниц идет на спад. Середина XX в. ознаменована мощным всплеском интереса к творчеству всех сестер Бронте, что, по нашему мнению, является вторым значимым периодом в его восприятии в России. В это время переводятся произведения Эмили и Энн Бронте, публикуются новые переводы романов Ш. Бронте. С этого момента до настоящего времени творчество сестер находится на пике популярности в России. Во второй половине XX в. издаются и переиздаются переводы их романов, появляется большое количество литературоведческих работ.

Исследованием творчества сестер Бронте в России в XX в. занимаются А. А. Будагян, В. М. Базилевич, М. С. Михайлова, М. А. Гритчук, Д. Б. Хардак, О. Р. Демидова, Е. А. Соколова, М. П. Тугушева, Н. П. Михальская, В. В. Ивашева и др.

Главным направлением российских литературоведческих исследований является художественный мир сестер Бронте с точки зрения их

художественного метода. «Одной из важнейших проблем современного литературоведения <...> является взаимоотношение различных художественных методов и стилей...»[3]. Борьба романтизма и реализма становится ведущей темой многих работ.

Расширяя границы изучения творчества сестер Бронте, Д. Б. Хардак в своем диссертационном исследовании, наряду с анализом художественного метода, пишет о влиянии новых открытий в области науки, в частности психологии, на творчество западных писателей рубежа XIX – XX вв. По мнению Хардак, благодаря введению Эмилей Бронте в свой роман фрагментов психологического анализа героев, произведение является ярким примером новых тенденций в литературе.

В своей книге М. П. Тугушева рассуждает о зарождении романтизма в английской литературе, о его представителях и о его влиянии на культуру и литературу Англии. Характеризуя роман «Джейн Эйр», Тугушева отмечает присутствие в произведении одновременно двух художественных методов, романтизма и реализма. Помимо этого, исследователь делает акцент на характере произведений Ш. Бронте: «В романах Ш. Бронте правдиво воспроизведен дух борьбы в обществе, она заставляет усомниться в справедливости, разумности и правомочности реально сложившихся отношений между теми, кто правит, и теми, кто по своему положению должен подчиняться, но отказывается это делать»[4].

В XX в. статьи о сестрах Бронте входят в учебники по зарубежной литературе. В «Истории английской литературы» Г. В. Аникина и Н. П. Михальской творчество Шарлотты и Эмили Бронте рассматривается в контексте реалистического метода как литературного явления XIX в. Авторы учебника отмечают, что сестры, делая главным героем произведений женщину, придавали своим романам новаторский характер.

Свое литературоведческое исследование В. В. Ивашева посвящает творчеству Ш. Бронте. Исследовательница приводит ее биографию, анализирует романы писательницы. Главным направлением анализа творчества Ш. Бронте вновь становится художественный метод.

В 1992 г. в России выходит книга «Эти загадочные англичанки», составителем которой была Е. Ю. Гениева. Это сборник статей об английских писательницах (Шарлотта и Эмили Бронте, Джейн Остен, Мери Шелли...). В предисловии к книге Гениева рассуждает о женской литературе, один из видов которой она определяет как «высокая литература», сюда Гениева относит творчество Сафо, сестер Бронте, Ж. Санд, А. Ахматовой, М. Цветаевой: «... Со своих женских позиций, которые вряд ли в полную меру доступны мужчине, они вглядываются в свою женскую суть, свою женскую долю, вековую женскую боль...»[5].

Российское литературоведение XX в., посвященное творчеству се-

стер Бронте, характеризуется обилием работ, изучающих художественный метод писательниц. Одним из важнейших аспектов изучения романного творчества сестер становится борьба романтизма и реализма, существование этих двух художественных методов в границах одного произведения.

Сравнивая англоязычное и российское литературоведение XX в., отметим, что здесь больше различий, чем общих черт. Одним из обобщающих элементов является здесь хронологический аспект: исследование творчества сестер Бронте началось почти одновременно за рубежом в в России, в 1847 и в 1849 гг. соответственно.

Вторым значимым общим аспектом является то обстоятельство, что, несмотря на большую популярность Ш. Бронте, исследователи XX в. обращаются к творчеству всех трех сестер. Отметим, что фигура и творчество Энн Бронте пользуется наименьшей популярностью среди англоязычных и российских литературоведов.

В восприятии и понимании творчества сестер Бронте зарубежным и российским литературоведением имеются значительные расхождения. Основным отличием является подход к изучению творчества сестер. Англоязычное литературоведение характеризуется анализом художественного произведения, производимого по различным аспектам (сюжет, повествование, образ героя и т.д.). Российское же литературоведение за основу исследований берет обобщающий анализ произведений сестер, рассматривая более генерализирующие категории литературоведения, где произведение рассматривается как целостный объект.

Наряду с этим, ярко проявляется разница в тематическом подходе литературоведов к изучению творчества сестер. Для англоязычных исследований ведущей темой оказывается биографический аспект. Для российской литературно-критической рецепции данный контекст остается за пределами изучения. В XX в. в России нет исследований, специально посвященных биографии семьи Бронте.

Отметим, что, несмотря на популярность творчества сестер в России в XX в., книга Э. Гаскелл, считающаяся одним из основополагающих трудов о Бронте в мире, до сих пор не переведена полностью на русский язык. К настоящему моменту существует фрагментарный перевод данной книги: перевод одной главы (2 глава 2-й части) в исполнении И. Ирской представлен в книге «Эмма» Бронте Ш. and Another Lady 2001 г., еще две главы (8, 9 глава 1-й части) в переводе Т. Казавчинской изданы в сборнике «Грозовой перевал: Роман; Стихотворения», Э. Бронте, 1990 г.

Итак, российское и англоязычное литературоведение XX в., изучающее творчество сестер Бронте, отличается в подходах, тематике и исследовательских позициях.

Примечания

1. Critics on Charlotte & Emily Brontë. Ed. by Judith O'Neill, London, 1967. C. 54.
2. The Brontës. A Collection of Critical Essays. Ed. by Ian Gregor. Englewood Cliffs (N.J.), 1970. C. 110–136.
3. *Хардак Д. Б.* Творчество Эмили Бронте (из истории английского реализма XIX в.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1972. С. 10.
4. *Тугушева М. П.* Шарлотта Бронте, очерк жизни и творчества. М., 1982., С.8.
5. *Гениева Е. Ю.* Эти загадочные англичанки. М., 1992. С. 6.